

N° 94.

LITHUANIE
ET GOUVERNEMENT DES
SOVIETS DE RUSSIE

Traité de Paix et Protocole, signés
à Moscou le 12 juillet 1920.

N° 94.

LITHUANIA AND SOVIET
GOVERNMENT OF RUSSIA

Peace Treaty and Protocol, signed
at Moscow, July 12, 1920.

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXTE.

~~№ 906~~ МИРНЫЙ ДОГОВОР МЕЖДУ РОССИЕЙ И ЛИТВОЙ

Lithuanian and Russian official texts forwarded by the Lithuanian Chargé d'Affaires to the Federal Government of Switzerland. The registration of this treaty took place on March 8, 1920.

РОССИЯ с одной стороны и ЛИТВА с другой, руководимые твердым желанием установить на началах права и справедливости прочные основы для будущих отношений, обеспечивающих за обоими государствами и их народами все блага мира и доброго соседства, решили с этой целью вступить в переговоры и для сего назначили своими уполномоченными :

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОВЕТСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ—

Адольфа Абрамовича ИОФФЕ,
Юлиана Юзефовича МАРХЛЕВСКОГО и
Леонида Леонидовича ОБОЛЕНСКОГО

и

ПРАВИТЕЛЬСТВО ЛИТОВСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ —

Фому Францевича НАРУШЕВИЧИУС,
Петра Бернардовича КЛИМАС,
Симона Яковлевича РОЗЕНБАУМА,
Иосифа Матвеевича ВАЙЛОКАЙТИС и
Витовта Иосифовича РАЧКАУСКАС.

Означенные уполномоченные по взаимном пред'явлении своих полномочий, признанных составленными в надлежащей форме и должном порядке, согласились в нижеследующем :

Статья 1.

Исходя из провозглашенного Российской Социалистической Федеративной Советской Республикой права всех народов на свободное самоопределение вплоть до полного отделения их от государства, в состав которого они входят, — Россия безоговорочно признает самостоятельность и независимость Литовского Государства со всеми вытекающими из такого признания юридическими последствиями и по доброй воле и на вечные времена отказывается от всех суверенных прав России над Литовским народом и его территорией.

Факт бывшей зависимости Литвы от России не налагает на литовский народ и его территорию никаких обязательств в отношении к России.

¹ TRADUCTION.

No. 94. — TRAITÉ DE PAIX ENTRE LA LITHUANIE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE, ET PROTOCOLE, SIGNÉS A MOSCOU LE 12 JUILLET 1920.

LA RUSSIE, d'une part, et LA LITHUANIE, de l'autre, animées de la ferme volonté de poser les fondements de relations futures, qui assureront aux deux États et à leurs Peuples tous les avantages de la paix et d'un bon voisinage ; ont résolu d'entamer des pourparlers pour arriver à ce but ; et ont nommé à cet effet les Plénipotentiaires suivants :—

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE :

M. Adolphe Abramovitch JOFFE,
M. Julien Josephovitch MARCHLEVSKI,
M. Léonide Léonidovitch OBOLENSKI ;

et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE LITHUANIE :

M. Thomas NARUSEVICIUS,
M. Pierre KLIMAS,
M. Simon ROZENBAUM,
M. Joseph VAILOKAITIS,
M. Vitautas RACKAUSKAS.

Les Plénipotentiaires désignés, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, qui ont été reconnus en bonne et due forme, ont arrêté ce qui suit :

Article premier.

Se fondant sur la déclaration faite par la République Socialiste Fédérative des Soviets

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Traduction communiquée par le « Foreign Office » de Sa Majesté Britannique.

² TRANSLATION.

No. 94. — PEACE TREATY BETWEEN LITHUANIA AND THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC, AND PROTOCOL, SIGNED AT MOSCOW ON JULY 12, 1920.

RUSSIA on the one part and LITHUANIA on the other part, being guided by a firm desire to establish, on the principles of right and justice, lasting foundations for future relations, guaranteeing to both countries and their peoples all the benefits of peace and good neighbourship, have decided to enter into negotiations for such purpose and have appointed as their representatives to this end :

THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERATED SOVIET REPUBLIC :—

Adolf Abramovitch JOFFE,
Julian Josephovitch MARCHLEVSKI, and
Leonid Leonidovitch OBOLENSKI ;

and

THE GOVERNMENT OF THE LITHUANIAN DEMOCRATIC REPUBLIC :—

Thomas NARUSEVICIUS,
Peter KLIMAS,
Simon ROZENBAUM,
Josef VAILOKAITIS, and
Witovt RACKAUSKAS.

The said representatives having mutually produced their powers, which were found drawn up in proper form and in due order, agreed as follows :—

Article I.

Proceeding from the right, proclaimed by the Russian Socialist Federated Soviet Republic,

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Translation communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

de Russie, que tous les peuples ont le droit de libre détermination, droit qui va jusqu'à leur séparation complète de l'Etat, dont ils faisaient partie, la Russie reconnaît sans arrière-pensée l'indépendance et la souveraineté de l'Etat lithuanien, avec toutes les conséquences juridiques découlant de cette reconnaissance, et elle renonce volontairement, et à tout jamais, à tous ses droits souverains sur la nation lithuanienne et sur son territoire.

Le fait que la Lithuanie dépendait anciennement de la Russie n'entraîne pour la nation lithuanienne et son territoire aucune obligation envers ce pays.

Article 2.

La frontière entre la Russie et la Lithuanie part du confluent de la rivière Gorodnianka avec la rivière Bobr à deux verstes à l'est du village de Tsharnylas ; elle suit la rivière Gorodnianka entre les villages de Khmelnik et de Khmelofka, et les villages de Lefka et de Olcha ; de là, par terre ferme, la frontière se dirige vers le sud du village de Vecelovo ; elle suit un affluent de la rivière Kamienna, jusqu'au confluent de ce cours d'eau avec la Kamienna à la distance d'une verste environ du village de Vecelovo. Elle remonte alors le cours de la petite rivière Kamienna sur un parcours d'une verste environ ; de là, par terre ferme, elle atteint la mairie du village de Nerasnaïa, puis la source d'un affluent de la petite rivière Siderka ; elle suit cet affluent jusqu'à sa jonction avec la Siderka à une verste environ du village de Siderka, puis le cours de la rivière Siderka (Siderianka) entre les villages de Chestaki et de Siderka ; elle passe près du bourg de Sidra entre les villages de Yourachi et de Ogorodniki, près du village de Beniachi, près du village de Litvinka, entre les villages de Sverisny et de Timany et atteint le village Lovtchiki ; de là par terre ferme, elle atteint la limite sud du village de Volkoucha, puis la limite nord du village de Tchouprinovo ; ensuite elle touche le point trigonométrique N° 108,0 qui est à une verste environ du village de Novodeli ; elle se dirige alors vers le hameau de Toltchy et passe à une verste environ au nord de cette localité ; de là, elle se dirige vers le sud du village de Doubovaïa ; elle suit la rivière Indourka en passant par les villages de Loujki, Indoura, Prokopovitchi, Beleva, puis la rivière Lachanka, en passant par le village de Bobrovniki et suit cette rivière jus-

of all nations to free self-determination up to their complete separation from the State into the composition of which they enter, Russia recognises without reservation the sovereign rights and independence of the Lithuanian State, with all the juridical consequences arising from such recognition, and voluntarily and for all time abandons all the sovereign rights of Russia over the Lithuanian people and their territory.

The fact of the past subjection of Lithuania to Russia does not impose on the Lithuanian nation and its territory any liabilities whatsoever towards Russia.

Article 2.

The State frontier between Russia and Lithuania proceeds :—
Commencing from the point of the junction of the Gorodnianka river with the Bobr river at 2 verstas on the east of the Tsharnylas village along the Gorodnianka small stream between the villages of Khmelniki and Khmelevka and the villages of Levki and Olsha ; from there along the dried-up watercourse to the southern side of the village of Veselovo ; from there along the unnamed tributary of the small stream Kamennaya to the junction of this tributary with the aforesaid small stream Kamennaya at a distance of about a verst from the village of Veselovo. Farther, up the flow of the small stream Kamennaya for a distance of about one verst ; from there along the dried-up watercourse roughly in the direction of the eastern side of the village of Nerasnaya right up to the source of the unnamed tributary of the small stream Siderka ; farther, along this tributary to its confluence with the small stream Siderka at a distance of about one verst from the village of Siderka ; from there along the flow of the Siderka (Siderianka) small stream, between the villages of Shestaki and Siderka, past the town of Sidra, between the villages of Yuashi and Ogorodniki, past the village of Beniashi, past the village of Litvinka, between the villages of Zveriany and Timani up to the village of Lovtshiki ; from there along the dried-up watercourse in the direction of the southern outskirts of the village Volkusha ; from there to the northern side of the village of Tshouprinovo ; farther, up the elevation with the trigonometric point 108.0, which is at a distance of about one verst on the south of the village of Novodeli ; farther, in a direction

qu'à son confluent avec la rivière Svislotch. Elle suit alors le cours de la Svislotch, jusqu'à son confluent avec le Niémen, qu'elle suit jusqu'à sa jonction avec la rivière Bérézyna ; elle suit les rivières Bérézyna, Islotch et Vologinka, passe à l'ouest du bourg de Vologine et au nord des villages de Brilki, Burlaki et Polikhtchofehtchisna, oblique vers le nord-ouest, passe à une verste environ à l'ouest des villages de Melachy et de Gintovchtchisna (Menjikofchtchisna) ; ensuite elle oblique vers le nord-est, passe l'ouest du bourg de Kholkholo et à une verste à l'ouest du bourg de Soulhonorofchisna. Là la frontière tourne vers le nord-est, passe environ à une verste à l'ouest du village de Berezoftsy ; ensuite elle passe à l'ouest du village de Vaskoftsy, à l'ouest du village de Lalkovchtchysna à la distance d'environ une verste dudit village ; à ce point la frontière tourne vers le nord, passe à l'ouest du village de Koulefchtchisna et entre les villages de Dreni et de Jerlaki, de là elle se dirige vers le nord-ouest, passe à l'est du village de Garavina et à l'ouest du village d'Adamovitchi ; puis à l'est du village de Myslevitchi et du village de Boukhofchtchina, dans la direction de la station de Molodetchno ; elle coupe la voie ferrée de manière que la ligne Vilna-Molodetchno-Lida reste en territoire lithuanien et la ligne Vileika-Molodetchno-Minsk en territoire russe. De là elle suit le cours de la rivière Boukhofka jusqu'à son confluent avec la rivière Oucha qu'elle suit jusqu'au village d'Oucha. La frontière tourne alors vers le nord-est et passe à l'ouest des villages de Slobodka, Dolgaïa et Prenta ; puis elle suit la rivière Narotch et passe non loin du village de Tcheremchtchitsa ; à une verste environ de ce village elle quitte le cours de la rivière, tourne vers le nord et court le long de la rive orientale du lac Bliada ; à la distance d'une verste de ce lac elle continue vers le nord, traverse le lac Miastra, puis, à la sortie de ce lac, elle passe entre le village de Pikoltsy à l'ouest et le village de Mintchoky ; la frontière se dirige alors vers le nord, passe à environ une verste à l'ouest du village de Volotchek ; elle continue vers le nord, traverse le lac Madziol, passe à environ une verste à l'ouest du village de Pchegroda ; de là elle atteint l'ouest du village de Pchegroda ; de là elle atteint la source de la rivière Miadzela dont elle suit le cours jusqu'à sa jonction avec la rivière Disna ; puis elle oblique vers le nord-est, passe à environ une verste à l'ouest du village de Borovya ; continuant vers le nord-

towards the northern side of the environs of Toltshi, at a distance of roughly one verst on the north of same ; from there in a direction towards the southern side of the village of Dubovaya ; farther, along the small stream Indurka, past the village of Luzhki, past the town of Indura, past the village of Prokopitshi, past the village of Belevo ; farther, along the small stream Lashanka, past the village of Bobrovniki, and, farther, along this small stream to its junction with the small stream Svislotsh. Farther, along the small stream Svislotsh up to its junction with the Neman river ; from there along the Neman river to the mouth of the Berezina river along the Berezina, Islotsh and Volozhinka rivers along the western side of the town of Volozhin and along the northern side of the villages of Brilki, Burlaki and Polikshovstshizna ; from there to the north-east along the eastern side of the villages of Melashi and Gintovtshizna (Menzhikovtshizna) at about one verst from them ; farther, towards the north-east in the direction of the western side of the town of Kholkholo at a distance of about one verst from the same ; farther, towards the western side of the village of Sukhonorovstshizna at a distance of about one verst from it. From there the frontier turns north-east towards the western side of the village of Berezoftzy at a distance of about one verst from it ; farther, towards the north-east in the direction of the western side of the village of Vaskovtzy ; from there in the direction of the western side of the village of Lialkovtshizna at a distance of about one verst from it ; from there it turns to the north towards the western side of the village of Kulevshizna, and from there to the north between the villages of Dreni and Zherlaki ; from there to the north-west along the eastern side of the village of Garavina and the western side of the village of Adamovitchi ; farther, towards the eastern side of the village of Myslevitchi ; farther, along the eastern side of the village of Bukhovstshizna, towards the station of Molodetchno, crossing the railway junction in such a manner, that the Vilno-Molodetchno-Lida railway line remains in Lithuanian territory, and the Vileika-Molodetchno-Minsk railway line in Russian territory ; from there along the small stream Bukhovka to its junction with the small stream Usha ; along this small stream Usha to the village of Usha ; from there it turns north-east and passes along the dried-up watercourse on the western side of the villages

est, elle traverse le lac Mikhalichki ; elle suit alors le cours de la rivière Nichtchenka parallèlement au lac Oziraitzy, passe à l'ouest de Répichtché, à l'ouest de Zamochié sur le lac de Zolva jusqu'à la rivière Zolvitsa, traverse le lac Dryviaty, le lac Tsno, le lac Neslyja, tourne vers le nord et traverse le lac Nedrovo ; quittant ce lac elle suit la rivière Drouika jusqu'à son intersection avec la frontière du Gouvernement de Kovno, ensuite elle suit la frontière du Gouvernement de Kovno, puis par la Dvina occidentale atteint la ferme de Chafranavo.

of Slobodka, Dolgaya and Prenta ; from there along the small stream Narotch, and near the village of Tsheremstshitzza, at a distance of about one verst from the same, it turns northward and passes along the eastern shore of the Bliada lake ; at a distance of about one verst from same it proceeds northward across the Miastra lake, and upon issuing from this lake, along the dried-up watercourse between the village of Pikoltzy on the western side, and the village of Mintshaki on the eastern side ; farther, northward and on the western side of the village of Volotshek at a distance of about one verst from it ; from there northward across the Madziol lake to the western side of the village of Pshegrode at a distance of about one verst from same ; from there towards the source of the Miadzelka small stream, and along this small stream to its junction with the Disna river ; from there the frontier proceeds along the dried-up watercourse north-eastward towards the western side of the village of Borovyia, at a distance of about one verst from the same ; farther, north-eastward in a direction across the Mikhalishki lake ; farther, along the small stream Nistshenka to the parallel of the Ozyraitzy lake, to the western edge of the Repistshe lake, to the western outskirts of Zamoshie ; to the Zolva lake ; along the small stream Zolvitza, across the Dryviaty lake to the Tzno lake and Neslizha lake ; farther, northward across the Nedrovo lake, and from this lake along the Druika river to its intersection with the boundary line of the province of Kovno ; farther, along the boundary line of the province of Kovno, and, farther, to the Western Dvina river near the Shafranovo farm.

1^{re} REMARQUE.

La frontière entre la Lithuanie et la Pologne et celle entre la Lithuanie et la Latvie seront établies après une entente entre ces États.

2^{me} REMARQUE.

Le tracé de la frontière entre les deux parties contractantes sera effectué sur place et la pose des poteaux frontières sera effectuée par une commission mixte composée en nombre égal de délégués des deux parties.

Pour le tracé sur place de la frontière, les décisions de la dite commission s'inspireront des considérations économiques et ethnographiques en prenant autant que possible en considération les limites naturelles. Les territoires

REMARK 1.

The frontier line between Lithuania and Poland, and between Lithuania and Latvia, will be fixed by arrangement with these States.

REMARK 2.

The State frontier between the two contracting parties shall be established *in situ*, and the frontier marks shall be fixed by a mixed commission having an equal number of representatives on both sides. In establishing the frontier *in situ* the mixed commission shall be guided by ethnographic and economic features, keeping as far as possible to the natural lines of division, and inhabited points shall as far as possible enter wholly into the

habités devront, si possible, être attribués intégralement à une des Parties.

Dans les cas où la frontière passe à travers des lacs, des rivières ou des canaux, la ligne frontière suivra le milieu de ces lacs, rivières et canaux, sauf disposition contraire de ce traité.

3^{me} REMARQUE.

La frontière indiquée par le présent traité est tracée en rouge sur la carte ci-jointe¹.

En cas de divergence entre la carte et le texte du traité le texte fera foi.

4^{me} REMARQUE.

Le détournement artificiel des eaux des rivières et des lacs, formant frontière, susceptible d'amener un abaissement du niveau des dites eaux est interdit.

La réglementation de la navigation et la pêche sur ces rivières et ces lacs fera l'objet d'accords spéciaux; toutefois on ne pourra utiliser pour la pêche que des engins ne nuisant pas à la richesse en poissons de ces eaux.

Article 3.

La surveillance des frontières ainsi que les questions de douane et autres questions connexes, seront réglées par un accord spécial par les Parties Contractantes, après que les localités qui séparent la Lithuanie de la Russie auront été libérées de l'occupation étrangère.

Article 4.

Les deux Parties Contractantes s'engagent :

1^o A ne pas permettre sur leur territoire la formation et le séjour de Gouvernements, organisations ou groupes se proposant d'entreprendre une lutte armée contre l'autre Partie Contractante; à ne pas permettre également dans les limites de leur territoire la conscription et la mobilisation d'un personnel attaché à l'armée de ces Gouvernements, organisations ou groupes, ou le séjour de leurs représentants ou fonctionnaires;

2^o à interdire aux Gouvernements, se trouvant de fait en état de guerre avec l'autre partie ainsi qu'aux organisations ou groupes, se proposant d'entreprendre une lutte armée contre elle, l'importation et le transport sur

composition of one State. In those cases where the frontier is carried along lakes, rivers and canals, it shall pass through the middle of these lakes, rivers and canals, unless otherwise provided for in this treaty.

REMARK 3.

The frontier herein described has been delineated in red line on the map hereto annexed¹.

In the event of any disagreement between the map and text, the text shall be the deciding factor.

REMARK 4.

The artificial diversion of water from the frontier rivers and lakes, causing a lowering of the average level of the water of same, is not permitted.

The order and conditions of navigation and fishing in these rivers and lakes shall be determined by a special arrangement, and fishing may only be carried on by means which do not exhaust the fishing resources.

Article 3.

The conditions relating to the protection of the frontier, as also custom-house and other questions connected therewith, will be regulated by a separate agreement between the contracting parties after the occupied localities dividing Lithuania and Russia shall have been freed of occupation.

Article 4.

Both contracting parties undertake :--

(1) Not to permit on their territory the formation and sojourn of the Governments, organisations or groups, who have for their object armed warfare against the other contracting party. Similarly not to permit within their territories the recruiting and mobilisation of effectives for the armies of such Governments, organisations or groups, and the sojourn of their Governments and officials.

(2) To prohibit those countries who are *de facto* in a state of war with the other of the contracting parties, and also organisations or groups, who have as their object armed warfare against the other contracting party, the importation into their ports and the trans-

¹ Non reproduite.

¹ Not reproduced.

leur territoire de tout ce qui pourrait servir à attaquer l'autre Partie Contractante, notamment, des forces militaires, le matériel de guerre terrestre, naval ou aéronautique, le matériel militaire technique d'intendance et d'artillerie.

Article 5.

Au cas où la neutralité de la Lithuanie serait reconnue internationalement, la Russie s'engagera de son côté à respecter cette neutralité et à participer aux mesures destinées à la garantir.

Article 6.

Les personnes résidant le jour de la ratification du présent Traité dans les limites du territoire lithuanien, et qui ont résidé, ou dont les parents ont résidé constamment en Lithuanie, de même celles qui ont été inscrites dans les sociétés urbaines ou rurales, soit parmi d'autres classes de la société sur le territoire de cet Etat ; de même les personnes qui y résidaient jusqu'à l'année 1914 depuis au moins 10 ans, et y avaient une occupation régulière — exception faite toutefois des fonctionnaires civils et militaires d'origine non lithuanienne, ainsi que de leurs familles — sont de ce fait même reconnues comme citoyens lithuaniens.

Les personnes appartenant à ces catégories et résidant au moment de la ratification du présent Traité sur le territoire d'un troisième Etat, mais qui n'y sont pas naturalisées, sont également reconnues comme citoyens lithuaniens.

Néanmoins, toute personne ayant atteint l'âge de 18 ans et résidant en territoire lithuanien a le droit, durant une année à dater du jour qui suit la ratification du présent Traité, de déclarer qu'elle désire garder la nationalité russe, et, dans ce cas, les enfants âgés de moins de 18 ans, et l'épouse, suivent cette dernière nationalité à moins qu'un arrangement contraire n'ait été conclu entre les époux.

De même les personnes résidant sur territoire russe et se trouvant dans les conditions mentionnées au premier paragraphe de cet article, peuvent dans le même laps de temps, et aux mêmes conditions, opter pour la nationalité lithuanienne.

Ceux qui ont fait une déclaration d'option, ainsi que ceux des leurs auxquels la nationalité est transmise, conservent leurs droits

port through their territories of all that may be made use of against the other contracting party, such as : armed forces, military equipment, technical war supplies and artillery, commissariat, engineering and flying materials.

Article 5.

In the event of international recognition of the permanent neutrality of Lithuania, Russia on its part undertakes to conform to such neutrality and to participate in the guarantees for the maintenance of same.

Article 6.

Persons resident at the date of the ratification of this treaty within the confines of Lithuania, who themselves or whose parents have permanently resided in Lithuania, or who were registered with the rural, municipal or corporate bodies in the territory of the Lithuanian State, and also persons, who prior to 1914 were residing in the territory of the same State for not less than the last ten years and had a permanent occupation there, excepting former civil and military officials not of Lithuanian origin and the members of their families, shall *ipso facto* be considered citizens of the Lithuanian State.

Persons of the same category, residing at the time of the ratification of this treaty in the territory of a third State, but not naturalised there, are equally considered to be Lithuanian citizens.

However, all persons who have attained the age of 18 years and are resident in the territory of Lithuania, are entitled within the period of one year from the date of the ratification of this treaty to declare their wish to opt for Russian citizenship, and their citizenship shall extend to the children under 18 years of age and to the wife, if no other arrangement has been made between the husband and wife.

Similarly, persons residing in the territory of Russia and coming under the first paragraph of this article, may within the same period and on the same conditions opt for Lithuanian citizenship.

Those who have made a declaration of option and also those who follow their citizenship, shall retain their rights to personal and real

sur leurs biens, meubles et immeubles, dans les limites des lois en vigueur dans l'Etat où ils habitent, et en cas de départ, ils ont le droit de liquider ou d'emporter ce qui leur appartient.

1^{re} REMARQUE.

Pour les personnes résidant au Caucase ou en Russie d'Asie, le dernier délai de déclaration et de départ sera prolongé d'un an.

2^{me} REMARQUE.

Les citoyens qui, avant ou pendant la guerre mondiale de 1914-1917, résidaient sur les territoires de l'une des Parties, et qui, au moment de la ratification du présent Traité, résident sur le territoire de l'autre Partie, bénéficient aussi des droits réservés aux optants par le présent Traité. Les réfugiés qui n'auraient pas pu emporter leurs biens en raison de l'accord sur le rapatriement des réfugiés du 12 juin 1920, bénéficient des droits envisagés par l'article relatif aux optants, mais à la condition de prouver que ces biens leur appartiennent et, au moment de leur rapatriement, se trouvaient de fait en leur possession.

Article 7.

Les réfugiés des deux Parties Contractantes, qui désirent retourner dans leur pays doivent effectuer leur retour dans le plus bref délai possible.

La modalité et les conditions de ce rapatriement seront réglées par un accord entre les deux Gouvernements.

Article 8.

Les deux Parties Contractantes renoncent mutuellement à toute réclamation provenant du fait que la Lithuanie faisait partie de la Russie, et reconnaissent que les biens nationaux de toutes sortes, se trouvant sur le territoire de chacune d'elles, sont la propriété indiscutable de l'Etat correspondant. Le droit de revendiquer les biens de l'Etat russe transportés après le 1^{er} août 1914 hors du territoire lithuanien sur le territoire d'un tiers Etat, passe au Gouvernement Lithuanien.

L'Etat lithuanien hérite ensuite de toutes

property within the limits of the laws in force in that State in which they reside, but must within a year from the date of handing in the declaration leave its confines, they being entitled to realise all their property or to take the same away with them.

REMARK 1.

For persons residing in the Caucasus and Russia in Asia, the periods indicated in this article for lodging the declarations, and also for departure, are extended by one year.

REMARK 2.

The rights of optants indicated in this article shall be enjoyed by those citizens also who prior to and during the world war were resident in the territory of one side, but at the moment of the ratification of this treaty reside in the territory of the other.

Fugitives, with regard to their property which they were unable to take out of the country under the re-evacuation of Fugitives Treaty of the 30th June, 1920, enjoy the same rights as are provided for in this article in regard to optants, but only in so far as they do prove that such property belongs to them and was at the time of the re-evacuation in their actual possession.

Article 7.

Fugitives of both contracting parties, who desire to return to their country of origin, shall be returned to such country at the earliest possible date.

The order and conditions of re-evacuation are to be established by arrangement between the Governments of the contracting parties.

Article 8.

Both contracting parties mutually renounce all accounts whatsoever arising from the fact of Lithuania having in the past belonged to the past Empire of Russia, and acknowledge that State property of various denominations, existing on the territory of either of them, constitutes the inalienable property of the respective State. However, if property thus belonging to Lithuania has been removed from its territory after the 1st August, 1914, by a third State, the right of claiming same passes to the Lithuanian State.

To the Lithuanian State are transferred all

les créances du Trésor russe sur les biens situés dans les limites du territoire lithuanien, de même que toutes sortes de créances sur des citoyens lithuaniens, mais seulement dans la mesure où elles n'auraient pas été compensées par des paiements faits en acomptes.

REMARQUE.

Le droit de réclamer aux petites propriétaires paysans leurs dettes envers l'ancienne banque foncière paysanne russe ou envers d'autres banques foncières russes, aujourd'hui nationalisées, ainsi que le droit de réclamer les dettes envers l'ancienne banque foncière russe de la noblesse ou envers d'autres banques foncières russes aujourd'hui nationalisées, dettes pesant sur les terres des propriétaires, vu que ces terres passent à des paysans ayant peu ou pas du tout de terres, ne passent pas au Gouvernement Lithuanien, mais ces dettes sont purement et simplement annulées.

Tous actes et documents constituant la preuve des droits ci-dessus envisagés seront transmis au Gouvernement Lithuanien par le Gouvernement Russe autant que celui-ci les possède. Au cas où la transmission en aurait été impossible dans le délai d'un an après la ratification du présent Traité, les documents et actes non transmis seront considérés comme perdus.

Article 9.

1^o Le Gouvernement Russe restitue à ses frais à la Lithuanie et remet au Gouvernement Lithuanien les bibliothèques, les archives, les musées, les œuvres d'art, le matériel scolaire, les documents et autres biens des établissements scolaires et scientifiques, les biens gouvernementaux, religieux, communaux et ceux des institutions corporatives, autant que ces objets ont été transportés en dehors des limites de la Lithuanie pendant la guerre mondiale de 1914-1917 et se trouvent ou se trouveront de fait en la possession des administrations gouvernementales ou publiques de Russie

En ce qui concerne les archives, les bibliothèques, les musées, les œuvres d'art et les documents ayant pour la Lithuanie une importance essentielle au point de vue scientifique, artistique ou historique et transportés en dehors des limites de la Lithuanie en Russie, avant la guerre mondiale 1914-1917, le Gouvernement Russe consent à les restituer à la Lithuanie

the claims of the Russian Treasury burdening properties situated within the Lithuanian State, and also all claims against Lithuanian citizens, but only for the amounts not liquidated by counter-claims subject to acceptance in payment on account.

REMARK.

The right of claiming from small peasants their debts to the former Russian Peasants' Land Bank and others, now nationalised Russian land banks, and also the right of claiming the debts due to the former Russian Noblemen's Land Bank and others, now nationalised Russian land banks, secured on landed estates, in the event of such estates passing into the possession of small and landless peasants, are not transferred to the Lithuanian Government, but are considered cancelled.

The documents and deeds, in proof of the titles referred to in this article, shall be delivered by the Russian Government to the Lithuanian Government as far as they are actually in the possession of the former. In the event of it being impossible to effect this within the period of one year from the date of the ratification of the present treaty, such documents and deeds shall be deemed to be lost.

Article 9.

(1) The Russian Government shall return at its expense to Lithuania, and shall hand over to the Lithuanian Government, the libraries, archives, museums, objects of vertu, educational supplies, documents, and other property of educational establishments, scientific, governmental, religious, communal and professional institutions, in so far as the said objects have been removed beyond the limits of Lithuania during the world war of 1914-1917, and which actually are or shall prove to be in the keeping of the governmental or communal establishments of Russia.

As regards the archives, libraries, museums, objects of vertu, and documents, which are of material scientific, artistic, or historical value to Lithuania, and had been removed from the confines of Lithuania to Russia prior to the world war of 1914-1917, the Russian Government agrees to return the same to Lithuania, in so far as their elimination

dans la mesure où cette restitution ne cause-rait pas une perte essentielle aux archives, bibliothèques, musées, galeries de tableaux russes dans lesquels ils sont conservés.

Les questions se rapportant à cette restitution seront soumises à la décision d'une Commission mixte composée d'un nombre égal de Membres pour chacune des Parties Contractantes.

2° Le Gouvernement Russe restitue à ses frais et remet au Gouvernement Lithuanien tous les dossiers concernant les affaires de justice et d'Etat, toutes les archives juridiques et gouvernementales, et dans ce nombre, les archives des notaires de première et deuxième classe, les archives des sections hypothécaires, celles des départements religieux de tous les cultes, archives et plans d'arpentage, d'aménagement des terres, des voies ferrées, des forêts, des chaussées, des postes et télégraphes et autres administrations, les plans, les devis, les cartes et en général tout le matériel topographique de l'arrondissement militaire de Vilna ; les archives des succursales locales des banques de la noblesse et des paysans, les succursales de la Banque de l'Etat et de tous les autres établissements de crédits, d'assurances mutuelles et de coopératives, ainsi que les archives et dossiers des administrations privées de la Lithuanie pour autant que les objets désignés se trouvent de fait ou se trouveront en la possession des institutions gouvernementales ou politiques de Russie.

3° Le Gouvernement Russe rend à ses frais et remet au Gouvernement Lithuanien pour l'attribution à qui de droit toute espèce de titre de propriétés, comme : contrats d'acquisition, hypothèques, contrats de fermage et toutes sortes de traités, etc., et dans ce nombre les livres, les papiers, et documents nécessaires pour l'établissement des comptes, et en général tous les documents ayant une importance pour déterminer les droits de propriété des citoyens lithuaniens, transportés en dehors de la Lithuanie en Russie pendant la guerre mondiale de 1914-1917, pour autant que ces documents se trouvent ou se trouveront de fait en la pos-

may not cause serious deficiencies in the Russian archives, libraries, museums, picture galleries, in which they are kept.

The questions relating to such elimination are to be dealt with by a special mixed commission of an equal number of members of the two contracting parties.

(2) The Russian Government shall return at its expense, and shall hand over to the Lithuanian Government, all the judicial and governmental dossiers, judicial and governmental archives, including amongst these also the archives of senior and junior notaries, the archives of mortgage registries, the archives of the Consistorial Departments of all confessions, the archives and plans of the surveying, land-establishment, forestal, railway, roadway, postal and telegraphic and other offices, the plans, drawings, maps and, generally, all the material of the topographical section of the military district of Vilno, removed during the world war of 1914-1917 from the confines of Lithuania, in so far as they refer to the territory of the Lithuanian State ; the archives of the local branches of the noblemen's and peasants' banks, of the branches of the State bank and of all other credit, co-operative, mutual assurance establishments ; also the archives and affairs of private establishments of Lithuania in so far as all the said objects actually are or shall prove to be in the keeping of governmental or communal establishments of Russia.

(3) The Russian Government shall return at its expense, and shall hand over to the Lithuanian Government for delivery to whomsoever it may concern, all kinds of title deeds, such as : purchase and mortgage deeds, agreements of lease, all kinds of cash securities, etc. including amongst these books, papers and documents required to effect settlements, and, generally, documents which are of importance for determining the ownership and legal titles of Lithuanian citizens, and which have been removed from the confines of Lithuania during the world war of 1914-1917, as far as the same actually are or shall prove to be in the keeping

4° La Russie s'engage à extraire des archives de ses administrations centrales et locales, ceux des documents qui ont un rapport direct avec les provinces faisant partie de la Lithuanie. Les questions se rapportant à cette restitution seront soumises à la décision d'une Commission mixte composée d'un nombre égal de Membres pour chacune des Parties Contractantes.

Article 10.

1° Le Gouvernement Russe restitue à la Lithuanie tous les biens transportés en Russie pendant la guerre mondiale de 1914-1917 et appartenant à des administrations religieuses, civiles, de bienfaisance, d'instruction, ainsi que les cloches et les objets de culte des églises et des couvents de tous les cultes, dans la mesure où les objets désignés se trouvent ou se trouveraient de fait en la possession des administrations gouvernementales et publiques de Russie.

2° *a)* Le Gouvernement Russe restitue à la Lithuanie les valeurs placées en dépôt dans les Caisses d'Epargne, les sommes, gages et autres dépôts placés dans les anciennes institutions publiques pour autant que ces sommes et dépôts de valeurs appartiennent à des citoyens lithuaniens ;

b) en ce qui concerne les valeurs diverses appartenant à des citoyens lithuaniens et déposées précédemment dans les succursales de la Banque d'Etat russe, ainsi que dans les maisons de crédit et leurs annexes, qui ont été liquidées et nationalisées, le Gouvernement Russe s'engage à reconnaître auxdits citoyens les droits autrefois reconnus à tous les citoyens russes. Il concède également aux citoyens lithuaniens qui n'avaient pas, du temps de l'occupation militaire étrangère, la possibilité d'user de leurs droits, la faculté de le faire à présent ; ils seront indemnisés de leur perte par des versements de papiers-monnaie ayant cours dans la République de Russie au moment où leurs revendications seront satisfaites, et selon le cours du rouble-papier à la bourse, au moment de la dernière occupation de la Lithuanie, le 1^{er} septembre 1915.

En ce qui concerne les objets de valeur et les sommes appartenant à des citoyens lithuaniens et déposés précédemment dans les banques où les coffres-forts, les conditions stipulées au premier paragraphe de cet article, seront observées.

(4) As regards parts of the archives of the central establishments which relate to the territory of Lithuania and which are subject to elimination, there is to be a special arrangement, for which purpose a mixed commission of an equal number of members of the two contracting parties is to be appointed.

Article 10.

(1) The Russian Government shall return at its expense, and shall hand over to the Lithuanian Government for delivery to whomsoever it may concern, the property of communal, benevolent, culture, educational establishments, and also the bells and utensils of churches and places of worship of all denominations which have been evacuated during the world war of 1914-1917, in so far as the said objects actually are or shall prove to be in the keeping of the governmental or communal establishments of Russia.

(2) *(a)* As regards the payments in savings banks, deposits, guarantees and other amounts paid into the former Russian governmental and judicial establishments, as far as such payments and amounts belong to citizens of Lithuania,

(b) as regards deposits or amounts of various descriptions paid into the branches of the State bank and into the nationalised and liquidated credit establishments, and their branches, in so far as such deposits and amounts belong to citizens of Lithuania, the Russian Government binds itself to admit to the Lithuanian citizens all those rights which at the time were admitted to all Russian citizens, and, therefore, grant permission to Lithuanian citizens, who in consequence of the occupation were not able to make use at the time of these their rights, to make use of the same now and to receive compensation for their claims in paper money values which have currency in the Russian Republic at the time such compensation is paid, and at the rate of exchange of the paper rouble existing on the internal money market at the time of the final occupation of Lithuania, that is, on the 1st September, 1915.

As regards securities and properties now kept, and which have been kept, at the offices of the banks and in their safes, as far as such securities and properties belong to citizens of Lithuania, the conditions set out in the first paragraph of this clause are to apply.

Les sommes et objets de valeur mentionnés dans cet article, seront remis à l'Etat Lithuanien pour être rendus à qui de droit.

3^o Le Gouvernement Russe renvoie à ses frais au Gouvernement Lithuanien les capitaux destinés à la fondation de bourses dans les établissements scolaires de Lithuanie, ainsi que ceux des établissements scolaires de Russie, destinés aux étudiants lithuaniens.

4^o En ce qui concerne le remboursement du papier-monnaie russe en circulation dans les limites du territoire lithuanien, des valeurs de l'Etat, ou garanties par l'Etat, ainsi que des valeurs émises par des institutions et compagnies privées, et à présent nationalisées par le Gouvernement Russe, la Russie désirant apporter satisfaction aux revendications des citoyens lithuaniens sur les trésors de l'Etat russe, et sur les institutions nationalisées — s'engage à reconnaître à la Lithuanie et à ses citoyens les privilèges et droits qui sont ou seront reconnus par la Lithuanie à tout autre Etat tiers ou à ses citoyens, institutions ou associations.

Si les valeurs et titres ne sont pas au porteur, le Gouvernement Russe consent à les considérer comme appartenant à ceux qui prouvent que leurs valeurs et titres ont été évacués pendant la guerre.

Article II.

1^o Le Gouvernement Russe restitue au Gouvernement Lithuanien pour être remis aux ayant droit, les biens évacués au cours de la guerre mondiale 1914-1917, appartenant aux citoyens lithuaniens ou à des associations, compagnies et sociétés par actions, dont la majorité des actions étaient entre des mains lithuaniennes au moment où le Gouvernement Russe publia le décret de nationalisation des propriétés, en tant que ces biens se trouvent être en possession du Gouvernement Russe.

REMARQUE.

Cet article ne porte pas sur les capitaux, dépôts et objets de valeur qui se trouvent dans

The sums, securities and properties mentioned in this article are to be handed over to the Lithuanian Government for delivery to whomsoever it may concern.

(3) The Russian Government shall return at its expense, and hand over to the Lithuanian Government the funds which are intended for the endowment of stipends for the educational establishments of Lithuania and for the Lithuanian citizens in the educational establishments in Russia.

(4) As regards payment of Russian monetary assignats, securities, governmental or state-guaranteed, and also private securities issued by companies and institutions, the undertakings of which have been nationalised by the Russian Government and which are circulating within the confines of Lithuania, and also as regards satisfaction of claims by Lithuanian citizens against the Russian Exchequer and against the nationalised institutions, Russia binds herself to allow Lithuania and Lithuanian citizens all those privileges, rights and preferences which are directly or indirectly granted by her or which may be granted to any third State or to its citizens, companies and institutions.

In the event of the securities and title deeds not being available, the Russian Government expresses its willingness, in the case of the application of this clause of this article, to recognise as the holders of the securities and others those who submit adequate proofs of the evacuation of the papers belonging to them during the war.

Article II.

(1) The Russian Government shall return to the Lithuanian Government, for delivery to whomsoever it may concern, the property of Lithuanian citizens or partnerships, companies and joint stock companies, the majority of the stock or shares of which at the time of the promulgation of the respective decrees of nationalisation by the Russian Government, belonged to Lithuanian citizens, and which had been evacuated during the world war of 1914-1917, in so far as such property actually is or shall prove to be in the keeping of the Russian Government.

REMARK.

The present clause does not apply to funds, deposits and securities in the care of the bran-

les succursales de la Banque d'Etat, ou dans les Banques privées, institutions de crédit et caisses d'épargne situées en territoire lithuanien.

2° En ce qui concerne le matériel des chemins de fer, des postes, télégraphes et téléphones, et le matériel des ateliers de chemin de fer, évacués pendant la guerre mondiale de 1914-1917, la Russie s'engage à en restituer une partie à la Lithuanie, mais seulement dans les limites nécessaires à son existence, et en prenant en considération l'abaissement général du niveau de la vie économique.

Afin de préciser les limites de cette restitution, une Commission mixte, composée d'un nombre égal de représentants des deux Parties Contractantes, sera constituée aussitôt après la mise en vigueur du présent traité.

REMARQUE.

La restitution du matériel de chemin de fer, du matériel des postes, télégraphes et téléphones, et du matériel des ateliers de chemins de fer, se trouvant sur le territoire occupé de la Lithuanie, ne pourra s'effectuer que lorsque ce territoire sera libéré.

3° En vue de faciliter l'exécution des articles 8, 9, 10 et 11, de la présente Convention, le Gouvernement russe s'engage à fournir au Gouvernement lithuanien, tous les renseignements et toutes informations concernant lesdits articles, et à prendre toutes les dispositions nécessaires pour faciliter la recherche des biens, archives et documents, à restituer. La solution des différentes questions qui pourront surgir à ce sujet, sera confiée à une Commission mixte composée d'un nombre égal de représentants des deux Parties Contractantes.

Article 12.

Prenant en considération le fait que la Lithuanie a été presque entièrement dévastée au cours de la guerre mondiale et qu'il est impossible aux citoyens lithuaniens de remettre leurs fermes en état ; reconnaissant en particulier la difficulté de reconstruire les édifices détruits ou incendiés, étant donné l'anéantissement complet des forêts lithuaniennes, le Gouvernement russe se déclare prêt :

1° A libérer la Lithuanie de ses dettes et autres obligations envers la Russie, entraînées

ches of the State Bank or private banks, credit establishments and savings banks in the territory of Lithuania.

(2) As regards the railway rolling stock and telegraph and telephone installations, as well as all the equipment of the railway shops evacuated into Russia during the world war of 1914-1917, Russia agrees to make good to Lithuania part of these at a rate corresponding to the local requirements of the Lithuanian State, and making allowance for the general lowering of the tone of the economic life.

In order to exactly determine the amount of the said replacement, a mixed commission consisting of an equal number of members of the two contracting parties shall be appointed immediately upon the ratification of the present treaty.

REMARK.

The replacement of railway rolling stock and telegraph and telephone installations and railway shop plant due to the occupied territory of Lithuania can only commence after the same has been relieved from occupation.

(3) For the purpose of carrying out the conditions set forth in Articles 8, 9, 10 and 11 of the present Treaty, the Russian Government undertakes to supply the Government of Lithuania with all the particulars and data referring thereto and to give every possible assistance in tracing returnable property, archives, documents, etc. The more detailed arrangement of the questions arising in connection with this subject shall be entrusted to a special mixed commission consisting of an equal number of members of the two contracting parties.

Article 12.

The Russian Government taking into consideration that during the world war Lithuania has been almost entirely ruined, and that Lithuanian citizens are deprived of the possibility even of re-establishing their homesteads, their partly destroyed and gutted buildings, owing to the destruction of the forests of Lithuania, expresses its willingness :

(1) To release Lithuania from responsibilities in regard to the debts and any other

par l'émission des billets de banque, de timbres de l'Etat, d'obligations et bons du Trésor russe pour les emprunts extérieurs et intérieurs de l'Etat russe, de cautionnements des diverses institutions de crédit et des emprunts de ces institutions garantis par l'Etat, etc. Toutes les réclamations des créanciers de la Russie concernant la Lithuanie doivent être adressées exclusivement à la Russie.

2° A concéder au Gouvernement lithuanien, pendant une période de 20 ans, le droit de procéder à la coupe des bois sur un espace de cent mille déciatines, dans les localités les plus rapprochées de la frontière lithuanienne, et autant que possible près des rivières navigables et des voies ferrées. Cette coupe devra se faire par séries progressives avec la remise des friches selon les plans de l'administration des forêts de Russie. Le soin d'établir les modalités de cette concession est confié à une Commission mixte composée d'un nombre égal des représentants des deux Parties Contractantes.

3° A remettre au Gouvernement lithuanien la somme de trois millions de roubles or, dans le délai d'un mois et demi à partir de la ratification du présent Traité.

Article 13.

1° Les Parties Contractantes ont décidé de commencer aussitôt après la ratification du présent Traité, des pourparlers en vue de conclure une Convention de commerce et de transit.

2° Le principe de la protection la plus large doit être admis comme base du traité de commerce.

3° Les principes suivants doivent être admis comme base du Traité concernant le transit :

a) Les marchandises passant en transit sur le territoire des Parties Contractantes, ne seront soumises à aucun impôt ni droit de douane.

b) Les tarifs de fret, appliqués aux marchandises en transit, ne peuvent être supérieurs à ceux auxquels sont soumis les marchandises nationales de même nature.

REMARQUE.

Jusqu'au rétablissement des relations normales, les conditions réciproques du transit entre la Russie et la Lithuanie seront réglées d'après les principes établis ci-dessus. Les autres conditions du transit seront réglées par des Conventions temporaires spéciales.

liabilities of Russia, including such as have resulted from the issue of paper money, treasury notes, bonds, series and certificates of the Russian Treasury in connection with the foreign and internal loans of the Russian State, guarantees to sundry institutions and undertakings, and the guaranteed loans of same, etc. All such claims of creditors of Russia for the share relating to Lithuania shall only be directed against Russia.

(2) In the localities nearest to the frontiers of Lithuania and as near as possible to rivers down which timber can be floated, and to railways, to grant to the Lithuanian Government the right to cut timber over an area of 100,000 dessiatins with a gradual allocation during the period of twenty years of timber-cutting areas in accordance with the plans of the Russian Forestal Department. The fixing of the detailed conditions of the cutting of timber is left to a mixed commission consisting of an equal number of members of both contracting parties.

(3) To give to the Lithuanian Government 3,000,000 roubles in gold within the period of one month and a half from the date of the ratification of this treaty.

Article 13.

(1) The contracting parties agree to commence within the earliest possible time after the ratification of the present treaty, negotiations for the conclusion of trading and transit conventions.

(2) The principle of the most-favoured nation shall be the basis of the trading convention.

(3) The following principles shall form the basis of the transit convention :

(a) Goods passing in transit through the territory of one of the contracting parties shall not be subject to any import dues or taxes.

(b) The freight rates for goods in transit shall not be higher than the freight rates for similar goods of local destination.

REMARK.

Prior to the commencement of normal conditions, mutual transit traffic between Russia and Lithuania shall be regulated by the same principles. Other conditions in reference to the transit trade shall be fixed by special temporary agreements.

4° Les flottes commerciales de la Russie et de la Lithuanie pourront profiter de leurs ports respectifs sur la base des droits égaux.

5° Les biens provenant de la succession d'un citoyen de l'une des Parties Contractantes et se trouvant sur le territoire de l'autre partie, seront remis en entier au Consul ou au représentant du Gouvernement dont dépendait le défunt pour en être disposé selon les lois du pays d'origine du défunt.

Article 14.

Les relations diplomatiques et consulaires entre les Parties Contractantes, seront rétablies aussitôt après la ratification du présent Traité, et celles-ci procéderont à la conclusion d'une Convention consulaire.

Article 15.

Après la ratification du présent Traité, le Gouvernement russe libérera les citoyens

(4) The Russian and Lithuanian commercial fleets shall mutually make use of the harbours of the contracting parties on equal rights.

(5) Property left after the death of a citizen of one of the contracting parties on territory of the other shall be handed *in toto* into the charge of the consular or respective representative of the country to which the testator belonged, to be dealt with by the same in accordance with the laws of such country.

Article 14.

The diplomatic and consular relations between the contracting parties shall be established immediately after the ratification of the present treaty. Upon the ratification of the present treaty the parties shall proceed with the making of a Consular Convention.

Article 15.

Upon the ratification of this treaty the Russian Government shall release Lithuanian

Article 16.

En élaborant le présent Traité les deux Parties Contractantes ont tenu compte du fait qu'elles n'ont jamais été en guerre, et que la Lithuanie, théâtre des opérations militaires pendant la guerre mondiale 1914-1917 en a tout particulièrement souffert. En conséquence, les conditions du présent Traité ne pourront jamais et dans aucune circonstance servir de précédent à aucun autre Etat.

D'autre part, si un Etat tiers concède à une des Parties Contractantes ou à ses citoyens des concessions spéciales, droits ou privilèges, ceux-ci s'étendront, sans qu'il soit besoin de conclure une convention séparée, à l'autre Partie Contractante ainsi qu'à ses citoyens.

REMARQUE.

Néanmoins les Parties Contractantes ne préférencieront pas aux privilèges que l'une d'elles pourrait concéder à un Etat tiers avec lequel elle serait liée par des conventions de douanes ou autres.

Article 17.

La solution des questions de droit public et privé, surgissant entre les citoyens des Parties Contractantes, de même que le règlement de certaines questions spéciales entre les deux Etats, ou entre un des Gouvernements et les citoyens de l'autre, sera confiée à une Commission particulière mixte, composée d'un nombre égal de membre des Parties Contractantes, qui sera établie dès la mise en vigueur du présent Traité. La composition de cette Commission, ses droits et devoirs, seront déterminés par un règlement après entente entre les deux parties.

Article 18.

Le présent Traité est rédigé en langue russe et en langue lithuanienne. Pour son interprétation, les deux textes feront foi.

Article 19.

Le présent Traité sera ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Moscou.

Partout ou dans le présent Traité on donne pour date le moment de la ratification, il faut

Article 16.

In dealing with the present treaty the two contracting parties shall take into consideration the fact of their never having been in a state of war one with the other and that Lithuania as a region of military operations during the world war of 1914-1917 has particularly suffered from the latter. Therefore, all the conditions of the present treaty can in no way serve as a precedent for any third country. On the other hand, should one of the contracting parties allow a third country or the citizens thereof special privileges, rights and preferences, the same shall without special agreement also extend to the other party or to the citizens thereof.

REMARK.

The contracting parties, however, shall not prefer any claims to preferential rights which one of them may grant to a third country united to it by custom house or any other union.

Article 17.

The settlement of questions of a public-legal and private-legal description arising between the citizens of the contracting parties, and also the adjustment of any separate points between the two countries, or between the countries and citizens of the other party, shall be effected by a special mixed commission of an equal number of members of the two parties, appointed immediately upon the ratification of the present treaty, the composition, powers and duties of which shall be fixed by an instruction, to be agreed upon between the two contracting parties.

Article 18.

The present treaty is drawn up in the Russian and Lithuanian languages. In its reading both texts are to be considered authentic.

Article 19.

The present treaty is subject to ratification. The exchange of the letters of ratification is to take place at Moscow.

Wherever the time of the ratification of the treaty is mentioned in the present treaty,

entendre le moment de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux parties ont signé de leur propre main le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

L'original est rédigé en deux exemplaires.

Fait et signé à Moscou le douze juillet de l'an mil neuf cent vingt.

this applies to the time of the mutual exchange of the letters of ratification.

In witness whereof the representatives of both parties have set their hands to the present treaty and have affixed their seals thereto.

The original was drawn up in duplicate and executed in the city of Moscow on the twelfth day of July, one thousand nine hundred and twenty.

TRADUCTION.

PROTOCOLE.

Les signataires du présent Protocole se sont réunis le 14 octobre 1920 à Moscou au Commissariat Populaire des Affaires Etrangères pour échanger les documents de ratification du Traité de Paix entre la Russie d'une part et la Lithuanie d'autre part, signé à Moscou le 12 juillet 1920, conformément à l'article 19 dudit traité.

Les deux parties ayant présenté les documents de ratification, les ayant trouvés en ordre et étant convaincues que leur teneur était la même, les documents de ratification ont été échangés. Pour confirmer ce fait les signataires du présent ont fait ce Protocole l'ont signé et y ont apposé leurs sceaux.

Le Protocole est fait en deux exemplaires.

(Signé) J. BALTRUŠAITIS.

(Signé) L. KARACHAN.

Pour la traduction :

(L. S.) (Signé) V. SIDZIKAUSKAS,

Chargé d'Affaires
de Lithuanie en Suisse.

¹ TRANSLATION.

PROTOCOL.

The signatories of the present Protocol met on October 14th, 1920, at Moscow, in the offices of the Commissary of the People for Foreign Affairs, in order to exchange the instruments of ratification of the Peace Treaty, between Russia on the one hand and Lithuania on the other, which was signed at Moscow on July 12th, 1920, in accordance with Article 19 of that Treaty.

After presentation of the instruments of ratification, which were found to be in good and due form, the two Parties satisfied themselves that the contents were identical and the exchange of ratifications took place. In testimony whereof the undersigned have drawn up this Protocol and have thereto affixed their hand and seal.

This Protocol is drawn up in duplicate.

(Signed) J. BALTRUŠAITIS.

(Signed) L. KARACHAN.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.